

ТЕРМИН «РЭХЭМ» В КОНТЕКСТЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ИСТОРИИ ТОЛКОВАНИЙ СЛОВ ПС. 109, 3 «ИЗ ЧРЕВА ПРЕЖДЕ ДЕННИЦЫ РОДИХ ТЯ»

Протоиерей
Алексий ВАСИН



Минская Духовная Семинария, бакалавр богословия (1998), Институт византийского богословия (г. Бари, Италия, 2001), Минская Духовная Академия, кандидат богословия (2004).

Очередным бъектом нашего исследования в рамках работы с историей толкований Пс. 109, 3¹ является еврейское словосочетание רָחֵם состоящее из предлога מִן и существительного רָחֵם . Оно является одним из самых интереснейших образов этого мессианского псалма в святоотеческих толкованиях. Этот раздел исследования мы посвятим данному образу в контексте текстологической работы, затрагивающей семантические поля этого образа в масоретском тексте и в текстах переводов, с которыми мы обычно работаем. Именно этому лексикологическому аспекту и будет посвящено данное исследование. Данное исследование предваряет следующий этап работы, связанный с рассмотрением этого образа у отцов, учителей Церкви и других авторов Христианской Церкви .

В Ветхом Завете Синодального перевода слово «чрево» стоит на месте еврейских существительных בֶּטֶן רֶחֶם קֶרֶן и встречается в общей сложности около 97 раз. В других языках это количество не соответствует данному числу. Английское *womb*, например, употребляется 75 раз. Сразу бросается в глаза то, что нам придётся поработать на данном этапе не только с образом Ветхого Завета, но и с довольно часто встречающимся в Новом Завете образом. Для более детального представления необходимо выяснить конкретную семантику слов со значением «чрево» и разобрать употребление эквивалентов в других языках.

В русском Синодальном переводе это слово встречается в разных формах 97 раз:

- «чрево» 23 раза (Быт 16 ,2; Быт 20, 18; Числ. 5, 27; Числ. 25, 8; Суд. 3, 21; 1Цар. 1, 5; 1Цар. 1, 6; Иов 15, 2; Пс. 17, 14; Притч.

13, 25; Притч. 18, 20; Песн. 7, 2; Иер. 20, 17; Иер. 51, 34; Езек. 3, 3; Дан. 2, 32; Мф. 15, 17; Мк. 7, 19; Лк. 11, 27; Лк. 15, 16; Деян. 1, 18; 1Кор. 6, 13; 1Кор. 3, 19);

- «чрева» 49 раз (Быт 30, 2; Числ. 12, 12; Вт. 7, 13; Вт. 28, 4; Вт. 28, 11; Вт. 28, 18; Вт. 28, 53; Вт. 30, 9; Суд. 3, 22; Суд. 13, 5; Суд. 13, 7; Суд. 16,17; Иов 1, 21; Иов 3, 10; Иов 3, 11; Иов 10, 18; Иов 10, 19; Иов 19, 17; Иов 20, 15; Иов 31, 18; Иов 38, 8; Иов 38, 29; Иов 40, 16; Пс. 22, 9; Пс. 22, 10; Пс. 71 ,6; Пс. 110, 3; Пс. 127, 3; Пс. 132, 11; Притч. 18, 8; Притч. 20, 30; Притч. 26, 22; Притч. 31, 2; Ис.13, 18; Ис. 46, 3; Ис. 48, 8; Ис. 49, 1; Ис. 49, 5; Ис. 49, 15; Ион. 2, 1; Ион. 2, 2; Мих. 6, 7; Мф. 19, 12; Лк. 1, 15; Лк. 1, 42; Ин. 7, 38; Деян. 3, 2; Деян. 14, 8; 1Кор. 6, 13);

- «чреве» 24 раза (Быт 3, 14; Быт 25, 23; Лев. 11, 42; Числ. 11, 12; Руф. 1, 11; Иов 20, 20; Иов 31, 15; Пс. 139, 13; Екк. 11, 5; Ис. 7, 14; Иер. 1, 5; Ос. 12, 3; Ион. 1, 17; Мф. 1, 18; Мф. 1, 23; Мф. 12, 40; Лк. 1, 31; Лк. 1, 41; Лк. 1, 44; Лк. 2, 21; 1Фесс. 5, 3; Апок. 10, 9; Апок. 10, 10; Апок. 12, 2); «чреву» 1 раз Рим. 16, 18.

מִרְחֵם

Это выражение встречается 11 раз в Ветхом Завете. Вот список мест, которые помогут нам чётче представить его значение: Числ. 12, 12; Иов 3, 11; Иов 10, 18; Иов 38, 8; Пс. 22, 11; Пс. 58, 4; Пс. 110, 3; Ис. 49, 15; Иер. 1, 5; Иер. 20, 17; Иер. 20, 18.

Первый раз выражение מִרְחֵם упоминается в Числ. 12, 12, где Аарон просит Моисея простить их, то есть Аарона и Мириам, за ропот из-за того, что Моисей взял себе в жёны эфиопку. Аарон просит избавить их от гнева Господня, который проявился в проказе Мириам. Аарон умаляет Моисея: «Не допусти, чтобы она была как мерт-

ворождённый младенец, у которого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела».

אֶל־נָפֶא תְהִי כִמּוֹת אִשָּׁר בְּצִחְתּוֹ מִרְחֵם אִמּוֹ וְאָכַל חֵצֵי בִשְׂרוֹ
μη γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ ὡσεὶ ἔκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς
ne fiat haec quasi mortua et ut abortivum quod proicitur de vulva matris suae ecce iam medium carnis eius devoratum est lepra.
Laß Mirjam doch nicht sein wie ein Totgeborenes, dessen Fleisch, wenn es aus seiner Mutter Leib hervorkommt, zur Hälfte verwest ist!

Греческий и латинский текст переводят, как мы видим, этот стих, называя то, откуда появляется ребёнок, не «чревом», а вульвой. Эльберфельдский перевод передаёт это термин просто как «тело, корпус». Конечно, точное значение выражения מִרְחֵם в данном месте запутано.

В Иов 3, 11 «Почему я не умер я, выходя из утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?» мы встречаем как выражение מִרְחֵם, так и выражение מִבֶּטֶן. Вопль и плач Иова связаны в этом стихе с самопроклятием. Здесь переводчикам было необходимо выразится яснее, чем они это сделали в предыдущем стихе, но опять расхождения довольно серьёзны. Единства и ясности в переводах нет.

לָמָּה לֹא מִרְחֵם אִמּוֹת מִבֶּטֶן יָצֵאתִי וְאָנֹכִי:
διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην
quare non in vulva mortuus sum egressus ex utero non statim perii
Warum starb ich nicht von Mutterleib an, verschied ich nicht, als ich aus dem Schoß hervorkam ?

Аналогичный ропот мы встречаем в Иов 10, 18: «И зачем Ты вывел меня из чрева? Пусть бы я умер, когда ничей глаз не видел меня».

למה מרחם מן הצואה ענין לא-תראני:
ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες καὶ οὐκ ἀπέθανον ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν
quare de vulva eduxisti me qui utinam consumptus essem ne oculus me videret
Warum hast du mich aus dem Mutterleib hervorgezogen? Wäre ich doch umgekommen, so hätte mich kein Auge gesehen!

Дальнейшие цитирования интересуют нас чисто в сравнительно терминологическом ракурсе. Контекст их по отношению к уже рассмотренным цитированиям употреблений данной лексики повторяется. Несмотря на это, приведём их, учитывая их базовую функцию, как наглядное перечисление.

Иов 38, 8: «Кто затворил море воротами, когда оно исторглось, вышло как бы из чрева...»

נִדְּרָה בְּרִלְמִים בְּ יַחַד מִרְחֵם וְצֵא:
ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις ὅτε ἐμαίμασεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη
quis conclusit ostiis mare quando erumpebat quasi de vulva procedens
Wer hat das Meer mit Türen verschlossen, als es hervorbrach, dem Mutterschoß entquoll,

Пс. 21, 11 «На Тебя оставлен я от утробы; от чрева матери моей Ты — Бог мой».

עָלִיךָ הִשְׁלַחְתִּי מִרְחֵם מִבֶּטֶן אִמִּי אֱלֹהִים:
ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας ἐκ κοιλίας μητρὸς μου θεὸς μου εἶ σύ
in te proiectus sum ex utero de ventre matris meae Deus meus es tu
Auf dich bin ich geworfen von Mutterschoß her, von meiner Mutter Leib an bist du mein Gott.

Пс. 58, 3: «С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь».

וְרִי עֵשָׂה מִרְחֵם שֶׁוּ מִבֶּטֶן דְּבָרֵי כֹזֵב:
ἀπηλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρὸς ἐλάλησαν ψεῦδη
furor illis secundum similitudinem serpentis sicut aspidis surdae et obturantis aures suas
Abgewichen sind die Gottlosen von Mutterschoße an, es irren von Mutterleibe an die Lügenredner.

Ис. 49, 15: «Забудет ли женщина грудное дитя своё, чтобы не пожалеть сына чрева своего? Но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя».

Иер. 1, 5: «Прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя: пророком для народов поставил тебя».

Иер. 20, 17: «За то, что он не убил меня в самой утробе - так, чтобы мать моя была мне гробом, и чрево её оставалось вечно беременным». В церковнославянском тексте на месте русского «чрева» читаем «ложесна».

Иер. 20, 18 «Для чего вышел из утробы, чтобы видеть труды и скорби, и чтобы дни мои исчезали в бесславии?»

Как мы заметили, выражение מִרְחֵם מִבֶּטֶן встречается в Ветхом Завете несколько раз, что свидетельствует об устойчивости данного словосочетания. Его можно назвать антропологическим термином. Такие устойчивые выражения встречаются в Священном Писании довольно часто и в разных направлениях человеческого знания. Их функцию можно сравнить так же с термином юридического содержания מִשְׁפָּט וְצֶדֶק («суд и правда»), которое проходит не только через всю библейскую литературу, но и через литературу Древнего Востока как «kittum-misharum» в аккадском языке и как «tsdq-mshr/yshr» в угаритских текстах².

Vulva. Μήτρα. Ложесна.

Слово «ложесна» в некоторых местах Священного Писания соответствует тому еврейскому, который в Пс. 109, 3с был переведён как «из чрева», то есть עֲרֵב. Оно встречается в Синодальном переводе 8 раз и только в одной форме: Исх. 13, 2; Исх. 13, 12; Исх. 13, 15; Исх. 34, 19; Числ. 3, 12; Числ. 8, 16; Числ. 18, 15; Лк. 2, 23. Сопоставим его с другими переводами и заметим, что это — наша первая таблица, где соблюдается единство семантических полей терминов.

	Еврейский	Греческий	Латинский	Эльберфельд.
Исх. 13, 2;				
Исх. 13, 12;				
Исх. 13, 15;	עֲרֵב			
Исх. 34, 19;		μήτρα	vulva	
Числ. 3, 12;				der Mutterschoß
Числ. 8, 16;				
Числ. 18, 15;				
Лк. 2, 23	Отсутствует.			

Контекст термина также совпадает абсолютно везде. Тот, кто разверзает ложесна, является первенцем/перворождённым. В Новом Завете в Евангелии от Луки Первенцем, Которого несут в храм для ритуального выкупа, является Сам Христос. Он был еврейским Первенцем (עֲרֵב־הַבְּכוֹרִית, и καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται (был принесён в храм и принят праведным Симеоном (Лук. 2, 21-25).

Первенец в еврейском языке обозначается двумя словами. Первое — בְּכוֹרִית³ и обозначает первенца как такового. Происходит оно от

глагола בָּכַר (bakar), который значит «быть перворождённым/родиться первым». Оно встречается в Священном Писании около 65 раз с одним и тем же значением. Второе — עֲרֵב⁴ происходит от глагол עָרַב (raag), который означает «убирать, освобождать, раскрывать, убежать». Первенец עָרַב открывает, убирает, освобождает, раскрывает и т.д. ложесна עֲרֵב поэтому в Священном Писании эти слова встречаются в устойчивом сочетании עָרַב־עֲרֵב («разверзающий ложесна»). Это словосочетание в свою очередь является определением первенца, то есть всякого, разверзающего ложесна כָּל־עָרַב־עֲרֵב. Полным же определением является выражение בְּכוֹרִית עֲרֵב כָּל־עֲרֵב בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל. Иногда в таких сочетаниях фигурирует לֶכְלֵ-בָשָׂר (от всякой плоти). Это пояснение иногда очень необходимо, так как под первенцами могут подразумеваться не только первенцы человека и животных, но и растений. Однокоренные слова (первые плоды): בכורים (Лев. 2, 14; Лев. 23, 17; 4Цар. 4, 42; Наум 3, 12) и בכורה (Мих. 7, 1).

Слова vulva и μήτρα соответствуют древнеславянскому слову «ложесна». На русский язык они так переводятся в разобранных выше текстах (только в 8 случаях), хотя и встречаются гораздо чаще. Слово vulva встречается более чем 30 раз:

Vulva	13	Числ. 12, 12; Числ. 18, 15; Пс. 57, 4; Иов 3, 11; Иов 10, 18; Иов 31, 15; Иов 38, 8; Сир. 1, 16; Ис. 46, 3; Иер. 1, 5; Иер. 20, 17; Иер. 20, 18.
Vulvae	2	Быт 49, 25; Притч. 30, 16.
Vulvam	15	Быт 20, 18; Быт 29, 31; Быт 30, 22; Исх. 13, 2; Исх. 13, 12; Исх. 13, 15; Исх. 34, 19; Числ. 3, 12; Числ. 8, 16; 1Цар. 1, 5; 1Цар. 1, 6; Ос. 9, 14; Иезек. 20, 26; Лк. 2, 23; Рим. 4, 19.

Вся рассмотренная нами лексика представлена в тексте Священного Писания довольно широко и касается важнейших исторических,

антропологических, гимнографических, пророческих моментов. Поэтому неудивительно, что в богословской жизни Церкви эта же терминология порождала всегда самые существенные темы. Недаром в 4-м веке отцы и учителя Церкви интерпретировали «из чрева» в Пс. 109, 3с как пророчески описанное свойство Второй Ипостаси родиться и быть «из сущности» Первой Ипостаси Пресвятой Троицы. В вышеуказанных цитированиях мы видим глубокую образность и широкую многогранность данных терминов на всех языках. Их связь с мессианской тематикой породила ещё в самые древние времена особый интерес к ним. Особенно поэтично используются они в пророческой литературе и затрагивают самые крайние проявления человеческой эмоциональности в словах. Здесь наблюдается как благословение, счастье, радость и так далее, так и ужас, проклятие, паника и уныние, но всё это объединено одним лишь критерием — высшим и самым крайним проявлением этих эмоций и проявлением человеческих чувств. С этой терминологией в Церкви непосредственно связано самое великое событие в жизни человечества — Боговоплощение Сына Божьего через Пресвятую Богородицу и Приснодеву Марию.

מל

Это слово без предлога ׀ «из, от» встречается всего 17 раз: Быт 20, 18; Исх. 13, 2; Исх. 13, 12; Исх. 13, 15; Исх. 34, 19; Числ. 3, 12; Числ. 8, 16; Числ. 18, 15; Суд. 5, 31; Иов 24, 20; Пс. 103, 13; Притч. 30, 16; Ис. 46, 3; Иер. 31, 20; Иезек. 20, 26; Ос. 9, 14; Ав. 3, 2. В этих местах Священного Писания оно переводится на русский язык как «ложесна, чрево, утроба» и связано с вышеразобраннным контекстом, где, как мы это видим в таблице, слово «ложесна» в русском переводе отсутствует. Рассмотрим контекст использования слова дальше. В Ав. 3, 2, — «Господи, услышал слух Твой и убоялся. Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милости», — мы встречаем ещё одно значение корня. Здесь он значит «милость». Тяжело сказать, насколько это значение связано со значением

«чрево». Учитывая постоянное употребление второго значения в проклятиях и наказаниях разного рода, в противоположном использовании первого значения такая связь более чем очевидна. Подобное использование корня мы встречаем и в Иер. 31, 20, где Господь говорит: «Не дорогой ли у Меня сын Ефрем? не любимое ли дитя? Ибо, как только заговорю о нем, всегда с любовью вспоминая о нем, внутренность (מל) Моя возмущается за него; умилился сердцем (מל) над ним». Значение «милость» мы видим и в Пс. 103, 13: «Как отец милует сынов, так милует Господь боящихся Его».

В Быт 20, 18 Господь заключил всякое чрево в доме Авимелеха за Сарру, жену Авраамову, то есть Господь наказал Авимелеха бесплодием женщин его дома. Очередное проклятие связано с другим употреблением этого корня в Ос. 9, 14. Пророк призывает Бога обратить внимание на беззакония колена Ефрема: «Дай им, Господи: что Ты дашь им? дай им утробу нерождающую и сухие сосцы».

Русским слово «ложесна» еврейское слово מל переводится семь раз. В Исх. 13, 2, где Господь даёт заповедь освящать Ему каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми, от человека до скота. Они с этого момента становятся достоянием Бога. В данном стихе речь идёт как о первенцах скота, так и о первенцах человека. В Исх. 13, 12, — «отделяй Господу всё, разверзающее ложесна (מל כל־בשר־חַיִּים); и все первородное из скота, какой у тебя будет, мужского пола, — Господу», — речь идёт только о скоте. Аналогичное употребление в Исх. 34, 19 касается волов и овец. В Числ. 18, 15 уточняется, «Всё, разверзающее ложесна у всякой плоти (מל לְכָל־בֶּשֶׂר), которую приносят Господу, из людей и из скота, да будет твоим; только первенец из людей и первородное из нечистого скота должны быть выкуплены.

В Исх. 13, 15, когда фараон упорствовал отпустить народ Израильский из Египта, Господь умертвил всех первенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из ско-

та, посему и существует заповедь приношения в жертву Господу всего, что разверзает ложесна, мужеского пола. В Числ. 3, 12 Господь говорит: «Вот, Я взял левитов из сынов Израилевых вместо всех первенцев, разверзающих ложесна из сынов Израилевых; левиты должны быть Мои». Также встречаем эти слова в Числ. 8, 16.

В Иов. 24, 20 мы возвращаемся опять к проклятию беззаконников, которых должна забыть утроба матери. Ими должны питаться черви и память о них не должна остаться среди людей. Утроба матери даёт здесь как жизнь, так и смерть. Проклятый от утробы человек — мёртв. В Притч. 30, 16 земля, которая не насыщается водою, и огонь, который сжигает всё и никогда ненасыщается тем, отчего горит, сравниваются с преисподней с бесплодной утробой. Это — другое свидетельство того, что «утроба» и «чрево» выступают не только как источник жизни вечной или временной, но и как источник смерти и вечного страдания. В Ис. 46, 3 пророк призывает дом Иаковлев и весь остаток дома Израилева послушать слова Господа, который принял всех из этого народа ещё от уробы. Господь всегда будет вместе со Своим народом. Иезек. 20, 26 завершает эту часть нашего анализа контекстом наказания: «И попустил им оскверниться жертвоприношениями их, когда они стали проводить через огонь всякий первый плод утробы, чтобы разорить их, дабы знали, что Я Господь».

רָחֵם

Встречается 8 раз (в абсолютной или конструктивной форме). Быт. 30, 2; Числ. 5, 22; Притч. 18, 8; Притч. 20, 27; Притч. 20, 30; Притч. 26, 22; Ис. 13, 18; Ис. 46, 3.

TWOT: 0990 רָחֵם beten {beh-ten} · 1) belly, womb, body 1a) belly, abdomen 1a1) as seat of hunger, as seat of mental faculties, of depth of Sheol (fig.) 1b) womb

В Быт. 30, 2 Иаков, когда разгневался на Рахиль, которая донимала его, повторяя, что у неё нет детей, сказал: «Разве Я - Бог,

Который не дал тебе плода чрева?» Здесь употреблено רָחֵם, которое переведено как fructu ventris; καρπὸν κοιλιάς Leibesfrucht.

В Числ. 5 повествуется о том, как священник должен проверить виновность женщины, которая заподозрена в прелюбодеянии. Она должна выпить горькую воду, которая наведёт проклятие, если в словах жены есть обман. При этом священник произносит слова (ст. 22): «И да пройдет вода сия, наводящая проклятие, во внутренность твою רָחֵם от רָחֵם εἰς τὴν κοιλίαν; in ventrem tuum), чтобы опух живот твой (רָחֵם לְנִבְרָה) и опало лоно твое (רָחֵם לְרַחֵם). И скажет жена: аминь, аминь». Греческий текст: Καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταράμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρῆραι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου καὶ ἐρεῖ ἡ γυνὴ γένοιτο γένοιτο. Латинский: Ingredientur aquae maledictae in ventrem tuum et utero tumescente putrescat femur et respondebit mulier amen amen. Немецкий: Es komme dieses fluchbringende Wasser in deine Eingeweide, um den Bauch anschwellen und die Hüfte schwinden zu lassen! Und die Frau soll sagen: Amen, Amen! Согласно такому сочетанию и разнородности данных переводов с переводами других стихов сделать какие-либо выводы, касающиеся систематичности использования лексики является невозможным, хотя само сопоставление терминов вызывает особый интерес для тех, кто занимается компаративной толкований на это место.

Дальнейшее и довольно частое употребление этого слова в Притч. указывает на стилистику употребления слов в жанре притч. В Притч. 18, 8 говорится о том, что слова «наушника» — как лакомства, и они входят во внутренность чрева (רָחֵם רָחֵם; ad interiora ventris; нем.: in die Kammern des Leibes)⁵. Здесь может возникнуть проблема интерпретации понятия «чрево»: является оно внутренностью или имеет так же и внешнюю сторону. Очевидно лишь одно то, что во чрево также «приземляется» пища. Особенно чётко выражен немецкий перевод «камеры, полости тела». Лексически такое же употребление данного сочетания мы встречаем немного ниже в Притч. 20,

27, где речь идёт о более духовном значении: «Светильник Господень — дух человека, испытывающий все глубины сердца (שֵׁנֵי הַלֵּב; лат. : secreta ventris, греч.: ταμίεια κοιλίας). Другой пример этого же сочетания видим в Притч. 20, 30: «Раны от побоев— врачевство против зла, и удары, проникающие во внутренности чрева (in secretioribus ventris)».

Притч. 26, 22 в еврейском оригинале, русском переводе и в рассмотренном нами немецком переводе содержит такой же текст, как и Притч. 18, 8. В латинском смысле совпадают, но меняется использованная лексика. Греческий текст не совпадает из-за особенностей содержания всего стиха.

Притч. 18, 8	Притч. 26, 22
ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος ψυχῶν δὲ ἀνδρῶν ὀφθαλμῶν πεινάσουσιν	λόγοι κερκώπων μαλακοὶ οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμίεια σπλάγχων
verba bilinguis quasi simplicia et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris	verba susurrionis quasi simplicia et ipsa perveniunt ad intima ventris
דְּבַר יָרֵן נִרְדָּן בְּמַתְלַחֲמִים וְהֵם יִרְדּוּ בְּחַרְבֵי־בָשֶׂטַן:	
Слова наушника— как лакомства, и они входят во внутренность чрева.	
Die Worte des Ohrenbläfers sind wie Leckerbissen, und sie gleiten hinab in die Kammern des Leibes.	

Пророчество о Вавилоне, которое изрек Исаия, сын Амосов, предвозвещает День Господень. Господь Саваоф обозревает боевое войско и собирается наказать мир за зло. Вавилон падёт от руки мидяян, чьи луки «сразят юношей и не пощадят плода чрева: глаз их не сжалится над детьми» (Ис. 13, 18). Здесь также употреблено сочетание שֵׁנֵי הַלֵּב Ис. 46, 3 не употребляет это сочетание, а только лишь существительное שֵׁנֵי в сочетании שֵׁנֵי הַלֵּב: «Послушайте меня, дом Иаковлев и весь остаток дома Израилева, принятые [Мною] от чрева (שֵׁנֵי הַלֵּב), носимые Мною от утробы [матерней] (שֵׁנֵי הַלֵּב)». Как мы видим, в этом стихе в одинаковой связке используются как שֵׁנֵי так и שֵׁנֵי, что указывает на лексическую сопоставимость данных терминов.

רֶחֶם

В чистом виде как существительное этот корень в рассмотренных нами местах Священного Писания не употребляется. Хотя он и несёт в себе значение существительных «внутренность, утроба, лоно» и так далее, он всегда стоит в тех сочетаниях, где в русском языке употребление этих слов можно опустить и заменить простым предлогом «в». Даже если это и не будет нести того усиленного эффекта, связанного со смыслом оставшегося в предлоге «внутри/ внутри чего-либо», такой перевод не будет избобилывать архаизмами. Что касается рассмотренных нами переводов, то они (кроме Синодального перевода 3Цар. 22, 35) стараются сохранить дословный перевод этого выражения. Употребление этого термина смотри в сравнительной таблице:

3Цар. 22, 35	Иер. 32,18	Плач. 2,12
אֶל־הַרְחֵם אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיִצְרָק דָּם־הַמַּלְאָכִים	וּמְשַׁלֵּם עוֹן אָבוֹת בְּנֵיהֶם אֲחֵרֵיהֶם אֶל־הַרְחֵם	בְּהַשְׁתַּפֵּחַ נַפְשָׁם אֶל־הַרְחֵם אִמְתָּם:
ἔξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἄρματος	καὶ ἀποδοιδὺς ἀμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτοῦς	ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχᾶς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν
fluebat autem sanguis plagae in sinum curtus	et reddes iniquitatem patrum in sinu filiorum eorum post eos	cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum
und das Blut der Wunde floß in das Innere des Wagens.	die Schuld der Väter vergiltst in den Schoß ihrer Kinder nach ihnen	während ihre Seele sich ergießt in den Schoß ihrer Mütter.
и кровь из раны лилась в колесницу	и за беззаконие отцов воздаешь в недра детям их после них	изливая души свои в лоно матерей своих

В 22-й главе третьей книги Царств повествуется о войне между Сирией и Израилем, в которой погиб царь Израильский Ахав. После несправедливого оскорбления пророка Михея, который знал, что политика Ахава неужодна Господу, и в одном из сражений вражеская стрела ранила царя. Царь хотел покинуть поле боя, «но сражение в тот день усилилось, и царь стоял на колеснице против Сириян, и вечером умер, и кровь из раны лилась в колесницу» (3Цар. 22, 35). Интересно то, что русский текст скрывает корень רַחַם и никак его не выражает. Он скрывается в предлоге «в», который указывает направление течения крови. Дословно сочетание еврейского предлога «к» с этим существительным, то есть רַחַם לְאִי можно перевести как «к внутренности». В данном контексте רַחַם לְאִי הַדָּם означает то, что кровь царя залила всю колесницу. В другом контексте такое выражение могло бы означать «быть пропитанным чем-нибудь». Большое количество крови, которая залила всю колесницу, выражено в этой же главе словами «И обмыли колесницу на пруде Самарийском, и псы лизали кровь его, и омывали блудницы, по слову Господа, которое Он изрек» (ст. 38).

Молитва пророка Иеремии содержит также одно из интереснейших употреблений этого корня в предложном сочетании רַחַם לְאִי : «О, Господи Боже! Ты сотворил небо и землю великою силою Твоею и простертою мышцею; для Тебя ничего нет невозможного; Ты являешь милость тысячам и за беззаконие отцов воздаешь в недра детям их после них: Боже великий, сильный, Которому имя Господь Саваоф» (Иер. 32, 18) Здесь нашему менталитету будет более понятно функциональное название данного сочетания как Nota dative и, согласно чему на современный русский язык будет переводиться дательным падежом: «и за беззаконие отцов детям их после них», то есть предлог просто опускается.

В Плач. 2, 11-12 Иеремия оплакивает Иерусалим. Его глаза «истощились от слез»: «Вол-

нуется во мне внутренность моя, изливается на землю печень моя от гибели дщери народа моего, когда дети и грудные младенцы умирают от голода среди городских улиц. Матерям своим говорят они: «где хлеб и вино?», умирая, подобно раненым, на улицах городских, «изливая души свои в лоно матерей своих». Такое употребление сочетания רַחַם לְאִי и его дословный русский перевод малопонятны, а означает оно всего лишь дательный падеж, который в еврейском языке образуется только при помощи предлогов, иногда усиленных, то есть сложносоставных.

Другое употребление корня встречаем в форме רַחַם לְאִי⁶, которая в встречается в Быт 16, 5; Исх. 4, 6; Числ. 11, 12; 2Цар. 12, 8; 3Цар. 1, 2.

Такое выражение можно смело назвать архаизмом, гебраизмом и библеизмом, так как его употребление здесь обусловлено древним библейским еврейским языком. Каждый из этих трёх терминов дополняет друг друга. Здесь этот корень также является составной частью усиленного предлога «внутри/внутрь», с предлогом אֶל («в»). Это выражение может также являться знаком дательного падежа.

В Быт 16, 5 это форма, например, и указывает на дательный падеж. Сара сказала Аврааму, что в обиде её виновен он. Она отдала служанку свою «в недра его», а она, увидев, что зачала, стала презирать Сару, которая и призывает Господа рассудить их. Здесь простому читателю понять, как это Сара отдала свою служанку в недра Аврааму, просто невозможно. Богословы и антропологи будут иметь здесь достаточный материал для размышлений, хотя лингвистически еврейское выражение «я отдала рабу/служанку мою в недра/во внутрь тебе», то есть רַחַם לְאִי הַדָּם означает всего лишь «я отдала тебе свою служанку [для продолжения рода]».

Господь показывая Моисею чудеса, которые свидетельствуют о миссии Моисея, сказал ему: «положи руку твою к себе в пазуху»

(Исх. 4, 6), как это изображает Синодальный перевод. Моисей положил руку свою к себе «в пазуху» и вынул её совсем белой от проказы, как снег. Здесь, конечно, мы бы употребили выражение «за пазуху». В данном случае слово פֶּן означает грудь.

Ропот Моисея в Числ. 11,12 содержит этот корень со значением чрева, в котором Господь вынашивал народ. Свой перед его рождением: «Разве я носил во чреве весь народ сей, и разве я родил его, что Ты говоришь мне: неси его на руках твоих, как нянька носит ребенка, в земле, которую Ты с клятвою обещал отцам его?» Такое употребление параллельно употреблению «чрево» - בֶּחֳמֵי - в Пс. 109, 3с и при других условиях могло бы смело быть его синонимом, но перевод Числ. 11,12 не лишился бы ничего, если бы он был выражен просто не как «я носил во чреве весь народ сей», а как «я носил в себе этот народ».

В 2 Цар. 12, 8, которое было переведено «И дал тебе дом господина твоего и жён господина твоего на лоно твое (בְּחֶמְךָ), и дал тебе дом Израилев и Иудин, и, если этого мало, прибавил бы тебе ещё больше», — значение выражения בְּחֶמְךָ сохраняет такой же смысл, какой мы имели в Быт 16, 5, то есть: «И жён господина твоего [отдал] [для продолжения рода] тебе». То же использование בְּחֶמְךָ в 3Цар. 1, 2: «И сказали ему слуги его: пусть поищут для господина нашего царя молодую девицу, чтоб она предстала царю и ходила за ним и лежала с ним (בְּחֶמְךָ וְהָיָה), — и будет тепло господину нашему, царю». Полный смысл использованного в еврейском тексте выражения בְּחֶמְךָ, которое переведено «как лежала с ним», несёт в себе всё тот же аспект, а если учитывать, что слово חֶמֶת (sh[®]kobet)⁷ означает спаривание, случку или половой акт, смысл становится яснее. Рассмотренные нами тексты переводят это место так: Септуагинта как «καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ» (и спать с ним), Вульгата как «dormiatque in sinu tuo» (и спать в его лоне), Эльберфельдский перевод

как «Wenn sie (dann) in deinem Schoß⁸ liegt». Только немецкий перевод буквально соответствует еврейскому тексту, так учитывает синтаксис каузальной конструкции данного предложения и конструкцию בְּחֶמְךָ как конструкцию рассмотренных нами предлогов и притяжательного местоимения во втором лице единственного числа. Русский текст, учитывая все эти моменты, дословно мог бы передать слова: הָיָה וְהָיָה לְאִרְנֵי הַמֶּלֶךְ так: «...и когда она будет лежать в твоём лоне, будет моему царю и господину тепло».

ПРИМЕЧАНИЯ

1. «Толкование Пс. 109, 3 святого Афанасия Александрийского». Труды Минской Духовной Академии № 8, 2010.
2. Текстологические основания толкования Пс. 109, 3 «Из чрева прежде денницы родих тя». «Саборность». Сербия, Пожаревац. 2009.
3. Толкование Пс. 109, 3 в трудах Григория Турского, Иоанна Кассиана и Иосифа Волоцкого. «Саборность». Сербия, Пожаревац. 2010.
4. «Eine propädeutische Quellenstudie zur Luthers Auslegung von Psalm 109 (110)». Tübingen, 2011.
5. Публикация с использованием результатов диссертации «Das Wort Gottes als Grundlage orthodox, katholisch und evangelisch zu sein», Tübingen, 2011.
6. «Слова «из чрева прежде денницы родих тя» (Пс. 109:3с) в мессианском контексте Псалма 109 и литургического богословия православного богослужения». «Скрижали» №1. Минск, 2011.
7. «Подобно росе? Образ росы в масоретском тексте Пс. 109(110):3 и его мессианская значимость на основе библейского текста и богослужб-

ной литературы”. “Скрижали” №1. Минск, 2011.

8. «История толкований слов Пс. 109,3с «Из чрева прежде денницы родих тя». Кандидатская диссертация. Минская Духовная Академия. Жировичи, 2004

² Olivier Artus. Le Concept de Justice dans l’Ancien Israel et dans le Proche-Orient Ancien. Introduction a la problematique. Sйminaire de Doctorat: Ancien Testament 2002. Catho. Paris. С.9.

³ TWOT: בָּכֹר noun common masculine singular absolute 0244.0 בָּכָר (bakar) to be born first. (ASV and RSV similar.) (244a) בְּכוֹר (b[®]kor) firstborn. (244b) בִּכְרָה (bikra) young camel. (244c) בְּכוֹרָה (b[®]kora) birthright. (244d) בְּכוֹרָה (b[®]kira) firstborn (of women). (244e) בִּכּוּרִים (bikkurim) firstfruits. (244f) בִּכּוּרָה (bikkura) firstfruits.

⁴ TWOT: פָּטַר noun common masculine singular construct 1764.0 פָּטַר (paar) set free, remove, open, escape. (1764a) פֶּטֶר, (peer) firstborn. (1764b) פִּטְרָה (pira) firstborn (only in Num 8:16).

⁵ TWOT חָרַר noun common masculine plural construct חָרָרָן noun common feminine singular absolute 0612.0 חָרַר (χαδαρ) surround, enclose. Occurs only in Ezek 21:19, as a Qal feminine singular participle, haaderet lahem "that which surrounds them." (612a) חָדֵר (χαδερ) chamber,

innermost or inward part, parlor, within. (A SV and RSV similar except that they do notice the last three words.) 0236.0 בִּטֶן (bn) I. Assumed root of the following (236a) בִּטֶן, (been) womb, belly, body. (ASV and RSV similar, but both tend to translate body" or utilize some periphrastic construction where KJV translate "belly.")

⁶ TWOT: חָק particle preposition חָק noun common masculine singular construct, suffix 2nd person masculine singular 0193.0 חָ (b[®]) 0629.0 חוֹק (μwq), חוֹק, חוֹק חוֹק. Assumed root of the following. (629a) חוֹק (μeq) hollow, bosom, bottom, midst (RSV "embrace," once "lap").

⁷ TWOT: וְ:חִשְׁבָּה וְ:חִשְׁבָּה particle conjunction שָׁכַב verb qal waw consec perfect 3rd person feminine singular 0519.0 וְ (wa), וְ (w[®]), וְ (u) and, so, then, when, now, or, but, that, and many others. (ASV and RSV similar.) The vocalization varies. 2381.0 שָׁכַב (shakab) lie down. (2381a) שָׁכְבָה (sh[®]kaba) coating. (2381b) שָׁכְבַת (sh[®]kobet) copulation. (2381c) מִשְׁכָּב (mishkab) couch.

⁸ Немецкое слово Schoß Быт.16, 5; Рүфь 4, 16; 2Цар. 12, 3; 2Цар. 12, 8; 2Цар. 22, 15; 3Цар. 1, 21; 3Цар. 17, 19; 4Цар. 13, 17; Иов 3, 11; Иов 38, 29; Пс.18, 15; Пс. 35, 13; Пс. 79, 12; Пс. 109, 3; Песн. 7, 3; Ис. 49, 1; Ис. 65, 6; Ис. 65, 7; Ис. 66, 9; Иер. 32, 18; Плач. 2, 12; Иона 2, 3; Лк. 6, 38; Лк. 16, 22; Лк. 16, 23; Ин. 1, 18. Обратить внимание на то, что здесь фигурирует как Новый, так и Ветхий Завет.